

*Portuguese and English follow below*

## **PREZIDENTE REPÚBLIKA HUSU AUTORIZASAUN PARLAMENTU NASIONAL BA ESTENSAUN ESTADU EMERJÉNSIA**

*Palásiu Prezidensiál Nicolau Lobato, Díli, 26 maiu 2020*

Prezidente Repúblika, Francisco Guterres Lú Olo, ohin, 26 maiu, hafoin rona hanoin ne'ebé favoravel ba pedidu Governu husi Konsellu Superior Defeza no Seguransa (KSDS) no Konsellu Estadu haruka mensajen ba Parlamentu Nasionál husu autorizasaun ba estensaun estadu emerjénsia.

Mensajen datoluk husi Prezidente Repúblika husu autorizasaun Parlamentu Nasionál ba estensaun estadu emerjénsia ba periodu foun durante loron-30, sei hahú husi kinta feira, oras 00, 28 maiu to'o sexta feira, oras 00, 27 juñu 2020.

Implementasaun estadu emerjénsia ba loron-30 ba oin sei suspende parsialmente direitu no garantia balun hanesan sirkulasaun internasionál, liberdade ba sirkulasaun no fixasaun rezidénsia iha pontu ne'ebé de'it iha territóriu nasional no direitu ba rezisténsia.

Timor-Leste rasik deklara tiha ona laiha kazu konfirmadu ho COVID-19 tanba ema na'in-24 hotu-hotu rekuperadu no la hamate ema ida, maibé, ne'e la signifika Timor-Leste livre ona husi COVID-19. Iha mensajen ba Parlamentu Nasionál, Prezidente Repúblika hateten:

“Ha'u-nia konviksaun katak impozisaun ba manuntesaun medida konjuntu importante atu prevene virus SARS-CoV-2 tama ba ita-nia territóriu no ninia transmisaun entre populasaun ne'ebé moris hamutuk, hanesan bandu ema tama territóriu nasional, impoin izolamentu obrigatóriu ba kazu determinadu sira no sujeisaun obrigatóriu ba rezidente iha Timor-Leste tuir medidas kontrolu sanitáriu.”

Prezidente Repúblika fó hanoin hikas ba Deputada no Deputadu sira katak nesesidade ba estensaun estadu emerjénsia iha ligasaun forte ho evolusaun preokupante ba situaun epidemilójika no proliferasaun kazu rejistradu transmisaun komunitária COVID-19 iha Repúblika Indonézia, partikularmente iha Timor Osidental, ne'ebé ezjije nafatin manuntensaun ba aplikasaun sasukat estraordináriu balu, ne'ebé ladun makaas, atu trava pandemia, evita transmisaun kazu foun ba infesaun coronavirus foun iha territóriu nasional.

Governu hatama pedidu estensaun estadu emerjénsia horseik, 25 maiu, bazeia ba realidade katak kazu pozitivu COVID-19 globalmente aumenta. Maske kazu barak rekuperadu iha nivel mundiál maibé COVID-19 sei kontinua alastra husi ema ba ema iha fatin ida ba fatin seluk. Organizasaun Saúde Mundiál rasik fó-sai katak seidak hatene bainhira mak rohan husi pandemia ne'e.

Timor-Leste deklara kazu pozitivu ida ho COVID-19 iha loron 21 marsu 2020, ho Estadu nia naran, iha 27 marsu 2020 Prezidente Repúblika deklara estadu emerjénsia ba fulan ida. Prezidente Repúblika estende estadu emerjénsia ba loron-30 tan, husi 28 abril to'o 27 maiu 2020.

Estadu implementa estadu emerjénsia ho objetivu atu hases sidadaun hotu-hotu iha Timor-Leste husi kalamidade públika ne'ebé bele mosu husi COVID-19.

Parlamentu Nasionál sei diskute mensajen Prezidente Repúblika hodi aprova no ka lae mensajen Prezidente Repúblika. Prezidente Repúblika sei deklara estadu emerjénsia ba periodu foun bainhira hetan autorizasaun husi Parlamentu Nasionál.

**MÍDIA PR**

## **PRESIDENTE DA REPÚBLICA PEDE AUTORIZAÇÃO AO PARLAMENTO NACIONAL PARA DECLARAR A RENOVAÇÃO DO ESTADO DE EMERGÊNCIA**

*Palácio Presidencial Nicolau Lobato, Díli, 26 de maio de 2020*

O Presidente da República, Francisco Guterres Lú Olo, depois de o Conselho Superior de Defesa e Segurança (CSDS) e o Conselho de Estado terem dado parecer favorável, enviou hoje, 26 de maio, uma mensagem ao Parlamento Nacional solicitando autorização para declarar a renovação do estado de emergência.

Na terceira mensagem dirigida ao Parlamento Nacional, o Chefe de Estado manifesta a intenção de declarar a renovação do estado de emergência pelo período de 30 dias, com início às 00.00 horas de quinta-feira, 28 de maio, e término às 23.59 horas de sexta-feira, 26 de junho.

O estado de emergência implica a tomada de medidas que suspendem parcialmente o exercício de direitos e garantias fundamentais, nomeadamente a circulação internacional, a liberdade de circulação e de fixação de residência em qualquer ponto do território nacional, e o direito de resistência.

Timor-Leste declarou já não ter casos ativos de COVID-19 depois de ter sido registado um total de 24 casos, o que não significa que o país esteja livre do novo coronavírus.

“É minha convicção que se impõe a manutenção de um conjunto importante de medidas que previnam a entrada do vírus SARS-CoV-2 no nosso território e a sua transmissão entre a população que no mesmo reside, designadamente a interdição da entrada de pessoas em território nacional, a imposição de isolamento profilático obrigatório em determinados casos e a sujeição obrigatória dos residentes em Timor-Leste a medidas de controlo sanitário”, explica o Presidente da sua mensagem.

O Chefe de Estado lembrou os deputados de que a necessidade de extensão do estado de emergência se deve unicamente “à evolução preocupante da situação epidemiológica e à proliferação de casos registados de contágio comunitário de Covid-19 na República da Indonésia, em particular em Timor Ocidental, que exigem ainda a manutenção da aplicação de algumas medidas extraordinárias, ainda que atenuadas, para travar a pandemia, evitando a transmissão de novos casos de infeção pelo novo coronavírus em território nacional”.

A proposta de declaração do estado de emergência foi apresentada pelo governo a 25 de maio face ao aumento diário de casos positivos a nível global. Apesar de já haver um número considerável de casos recuperados, o vírus continua a alastrar-se. A própria Organização Mundial de Saúde não deu ainda a pandemia como terminada.

Timor-Leste registou o primeiro caso positivo de COVID-19 a 21 de março. A 27 de março de 2020, o Presidente da República, em nome do Estado de Timor-Leste, declarou o estado de emergência pelo período de trinta dias, o qual foi renovado por mais um mês, de 28 de abril a 27 de maio.

O estado de emergência pretende evitar uma calamidade pública devido à COVID-19.

A mensagem do Presidente da República vai agora ser debatida no Parlamento Nacional, pelo que a renovação do estado de emergência será declarada apenas se autorizada.

MEDIA PR

## **PRESIDENT OF THE REPUBLIC REQUESTS AUTHORIZATION FROM THE NATIONAL PARLIAMENT TO DECLARE THE RENEWAL OF THE STATE OF EMERGENCY**

Nicolau Lobato Presidential Palace, Díli, May 26, 2020

The President of the Republic, Francisco Guterres Lú Olo, after the Superior Council of Defense and Security (CSDS) and the Council of State have given a favorable opinion, sent today, May 26, a message to the National Parliament requesting authorization to declare the renewal of the state of emergency.

In the third message addressed to the National Parliament, the Head of State expressed his intention to declare the renewal of the state of emergency for a period of 30 days, beginning at 00:00 on Thursday 28 May, and ending at 23:59 on Friday 26 June.

The state of emergency implies the taking of measures that partially suspend the exercise of fundamental rights and guarantees, namely international movement, freedom of movement and fixation of residence at any point in the national territory, and the right of resistance.

Timor-Leste has stated that it no longer has any active cases of COVID-19 after a total of 24 cases have been registered, which does not mean that the country is free of the new coronavirus.

"It is my conviction that the maintenance of an important set of measures to prevent the entry of the SARS-CoV-2 virus into our territory and its transmission among the population living in it, namely the prohibition of the entry of people into national territory, is required, namely the imposition of mandatory prophylactic isolation in certain cases and the mandatory subjection of residents in Timor-Leste to health control measures," explains the President in his message.

The Head of State reminded the deputies that the need to extend the state of emergency is due solely to "the worrying evolution of the epidemiological situation and the proliferation of registered cases of community contagion in Covid-19 in the Republic of Indonesia, particularly in West Timor , which still require the maintenance of the application of some extraordinary measures, even if reduced, to stop the pandemic, avoiding the transmission of new cases of infection by the new coronavirus in national territory."

The proposed declaration of a state of emergency was presented by the government on May 25 in the face of the daily increase in positive cases globally. Although there are already a considerable number of recovered cases, the virus continues to spread. The World Health Organization itself has not yet terminated the pandemic.

Timor-Leste registered the first positive case of COVID-19 on 21 March. On 27 March 2020, the President of the Republic, on behalf of the State of Timor-Leste, declared a state of emergency for a period of thirty days, which was renewed for another month, from 28 April to 27 May.

The state of emergency aims to prevent a public calamity due to COVID-19.

The message from the President of the Republic will now be debated in the National Parliament, so the renewal of the state of emergency will be declared only if it is authorized.

MEDIA PR